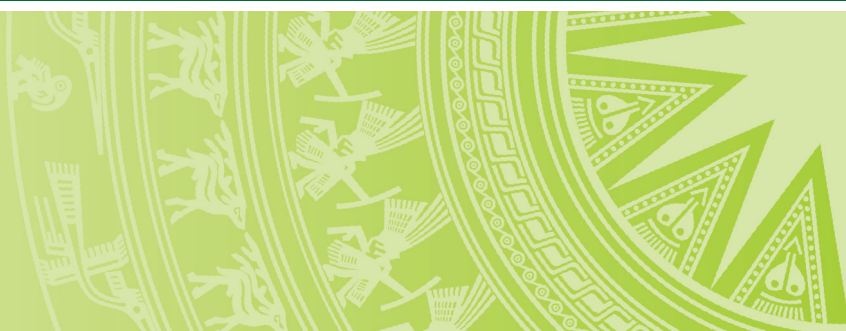


# BÁO CÁO TÀI CHÍNH

## Financial Statements



**B**áo cáo tài chính được trình bày bằng đồng Việt Nam, áp dụng chế độ kế toán do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam công bố phù hợp với chuẩn mực kế toán Việt Nam và các nguyên tắc kế toán được chấp nhận chung tại Việt Nam, quy chế quản lý tài chính Ban hành theo Quyết định số 180/2002/QĐ-TTg ngày 19/12/2002 của Thủ tướng Chính phủ và Thông tư số 24/2005/TT-BTC ngày 01/4/2005 của Bộ Tài chính về Hướng dẫn thực hiện Quy chế quản lý tài chính đối với Ngân hàng Chính sách xã hội ban hành kèm theo Quyết định số 180/2002/QĐ-TTg ngày 19/12/2002 của Thủ tướng Chính phủ.

Năm tài chính của Ngân hàng Chính sách xã hội bắt đầu từ ngày 01/01 và kết thúc vào ngày 31/12 dương lịch.

**F**inancial statements are presented in Vietnam Dong (VND), adopting the accounting regime stipulated by the State Bank of Vietnam (SBV), in consistent with Vietnam's Accounting Standard and accounting principles generally accepted in Vietnam, with the financial management regulation issued in connection with Decision No 180/2002/QĐ-TTg by the Prime Minister on 19th December, 2002, and with Circulars No. 24/2005/TT-BTC, dated September 1st, 2005 by Ministry of Finance providing guidance on VBSP's financial management regulation, which was issued in connection with Decision No 180/2002/QĐ-TTg by the Prime Minister on 19th December, 2002.

VBSP's fiscal year begins on January 1st and ends on December 31st of the calendar year

### MỘT SỐ NGUYÊN TẮC CHỦ YẾU

#### 1. Thu nhập

Thu nhập của Ngân hàng Chính sách xã hội là toàn bộ các khoản thực thu phát sinh trong hoạt động nghiệp vụ và hoạt động khác.

#### 2. Chi phí

Chi phí là các khoản chi phí hợp lý trong kỳ.

#### 3. Chuyển đổi ngoại tệ

Các nghiệp vụ phát sinh bằng ngoại tệ

### KEY PRINCIPLES

#### 1. Income

VBSP's income consists of income actually earned from its operations and other activities.

#### 2. Expense

Expenses are reasonable costs incurred in the period.

#### 3. Conversion of Foreign Currencies

Transactions denominated in foreign

được chuyển đổi sang đồng Việt Nam theo tỷ giá tại ngày phát sinh nghiệp vụ. Số dư các tài sản và công nợ có gốc ngoại tệ tại ngày kết thúc niên độ được chuyển đổi sang đồng Việt Nam theo tỷ giá do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam công bố tại ngày này. Chênh lệch tỷ giá phát sinh do đánh giá lại các khoản này được hạch toán vào kết quả hoạt động.

#### 4. Tài sản cố định và khấu hao

Tài sản cố định được trình bày theo nguyên giá trừ giá trị hao mòn lũy kế. Khấu hao tài sản cố định theo phương pháp đường thẳng dựa trên thời gian hữu dụng ước tính, phù hợp với Thông tư số 203/2009/TT-BTC ngày 20/10/2009 của Bộ trưởng Bộ Tài chính.

#### 5. Tín dụng

Dư nợ tín dụng được tính bằng giá trị các khoản nợ gốc chưa thanh toán vào cuối năm tài chính trừ dự phòng phải thu khó đòi. Lãi được tính trên cơ sở thực thu. Quỹ dự phòng rủi ro tín dụng được tính theo tỷ lệ chung là 0,02% trên số dư nợ bình quân năm và được sử dụng để bù đắp tổn thất do nguyên nhân khách quan phát sinh trong quá trình cho vay hộ nghèo và các đối tượng chính sách.

*currencies were converted to VND at the exchange rates prevailing on the date of transaction. The balances of assets and liabilities originally denominated in foreign currencies on the closing date of a fiscal year were converted to VND at the exchange rates announced by the SBV on that date. Gains (losses) as a result of such conversion were charged to the profit and loss account.*

#### 4. Fixed assets and depreciation of fixed assets

*Fixed assets are valued at the original cost minus the accumulated depreciation. The depreciation of fixed assets is calculated on the basis of the straight-line depreciation method and the estimated useful life of the assets, which are stipulated in Decision No. 206/2003/QD-BTC issued by the Minister of Finance on 12th December, 2003.*

#### 5. Credit

*The total outstanding loan is the aggregate of the unpaid principals of all loans at the end of the fiscal year subtract loss provision amount. Interest is calculated on cash basis. Loan loss provision is calculated by setting aside 0.02% of the average annual loan outstanding and shall be used to cover losses that incur objectively in the course of lending to the poor and other policy-based beneficiaries.*

# BẢNG CÂN ĐỐI KẾ TOÁN

## Balance Sheet

Đơn vị: Triệu đồng  
Unit: VND million

TÀI SẢN CÓ/ASSETS	31/12/2009	31/12/2010	31/12/2011
Tiền mặt tại quỹ/ <i>Cash in hand</i>	31.920	53.343	71.971
Tiền gửi tại Ngân hàng Nhà nước <i>Deposits at the State Bank of Vietnam</i>	18.799	19.405	23.452
Tiền gửi tại các tổ chức tín dụng trong nước <i>Deposits at domestic credit institutions</i>	201.808	779.404	1.651.728
Cho vay các tổ chức kinh tế, cá nhân trong nước <i>Loans to domestic economic entities and individuals</i>	70.106.557	86.192.929	100.041.725
Cho vay bằng vốn tài trợ, uỷ thác đầu tư <i>Trust funds lending</i>	2.197.301	2.613.073	3.054.934
Nợ cho vay được khoanh/ <i>Frozen loans</i>	245.786	199.959	135.564
Tài sản/ <i>Assets</i>	1.437.505	1.689.008	1.751.069
Tài sản có khác/ <i>Other assets</i>	107.097	252.048	716.506
<b>Tổng tài sản có/<i>Total assets</i></b>	<b>74.346.773</b>	<b>91.799.170</b>	<b>107.446.949</b>
<b>TÀI SẢN NỢ/ <i>LIABILITIES</i></b>			
Vốn vay Ngân hàng Nhà nước <i>Borrowings from the State Bank of Vietnam</i>	16.795.618	23.795.618	26.795.618
Các khoản nợ các tổ chức tín dụng khác <i>Borrowings from other credit institutions</i>	33.033.809	29.052.988	30.278.785
Tiền gửi của khách hàng/ <i>Deposits of clients</i>	1.124.738	1.975.014	2.843.140
Vốn tài trợ uỷ thác đầu tư/ <i>Trust funds</i>	2.886.416	3.359.569	4.022.168
Phát hành giấy tờ có giá/ <i>Issuance of valuable papers</i>	2.000.000	11.000.000	18.297.000
Tài sản nợ khác/ <i>Other liabilities</i>	1.963.510	3.468.019	5.329.347
<b>Cộng nợ/ <i>Liabilities subtotal</i></b>	<b>57.804.091</b>	<b>72.651.209</b>	<b>87.566.058</b>
<b>VỐN VÀ CÁC QUỸ/ <i>EQUITY AND RESERVES</i></b>			
Vốn điều lệ/ <i>Charter capital</i>	9.488.000	10.000.000	10.000.000
Vốn khác/ <i>Others capital</i>	6.522.651	7.938.531	8.477.818
Các quỹ/ <i>Reserves</i>	301.885	432.800	995.228
<b>Cộng vốn và các quỹ/<i>Total equity and reserves</i></b>	<b>16.312.536</b>	<b>18.371.331</b>	<b>19.473.046</b>
<b>Lợi nhuận chưa phân phối/<i>Undistributed profit</i></b>	<b>230.146</b>	<b>776.630</b>	<b>407.845</b>
<b>Tổng tài sản nợ/<i>Total liabilities</i></b>	<b>74.346.773</b>	<b>91.799.170</b>	<b>107.446.949</b>

Nguồn số liệu/*Source:*

Năm 2009, 2010 và 2011: Báo cáo tài chính của Ngân hàng Chính sách xã hội đã được kiểm toán bởi Kiểm toán Nhà nước.  
*The year of 2009, 2010 and 2011: Audited Financial Reports by the State Audit of Vietnam.*

# KẾT QUẢ TÀI CHÍNH

## Financial performance

Đơn vị: Triệu đồng  
Unit: VND million

CHỈ TIÊU/TARGETS	31/12/2009	31/12/2010	31/12/2011
<b>A. THU NHẬP/INCOME</b>	<b>5.151.509</b>	<b>8.055.629</b>	<b>9.899.655</b>
Thu từ lãi cho vay <i>Interest income from lending activities</i>	3.633.370	4.266.462	5.709.333
Thu khác về hoạt động tín dụng <i>Other income from credit activities</i>	22.921	815.532	672.965
Thu lãi tiền gửi <i>Interest income from deposits</i>	51.894	38.718	319.394
Thu dịch vụ thanh toán <i>Income from payment activities</i>	427	438	367
Thu từ dịch vụ ngân quỹ/ <i>Income from treasury activities</i>	4	3	4
Thu từ hoạt động khác/ <i>Income from other activities</i>	32.028	97.730	146.916
Thu cấp bù chênh lệch lãi suất và phí do ngân sách cấp <i>Subsidy from State budget for minus interest spread and operational cost</i>	1.398.674	2.826.604	3.034.392
Các khoản thu nhập khác/ <i>Other incomes</i>	12.191	10.143	16.284
<b>B. CHI PHÍ/EXPENSES</b>	<b>4.921.363</b>	<b>7.278.999</b>	<b>9.498.368</b>
Chi về huy động vốn/ <i>Funds mobilization expenses</i>	1.960.518	3.417.677	5.145.718
Chi dịch vụ thanh toán và ngân quỹ/ <i>Expenses associated with payment and treasury activities</i>	18.116	27.421	22.682
Chi trả phí dịch vụ ủy thác cho vay/ <i>Fees paid for entrusted lending services</i>	839.004	1.046.939	1.242.812
Chi về tài sản/ <i>Asset expenses</i>	342.860	306.414	314.835
Chi cho nhân viên/ <i>Staff expenses</i>	1.093.694	1.471.619	1.699.075
Chi hoạt động quản lý, công vụ <i>Managerial and operation expenses</i>	240.179	256.165	284.197
Chi trích lập dự phòng/ <i>Provisions</i>	417.607	747.308	784.232
Chi phí khác/ <i>Other expenses</i>	9.385	5.456	4.817
<b>C. CHÉNH LỆCH THU CHI PROFIT (INCOME - EXPENSE)</b>	<b>230.146</b>	<b>776.630</b>	<b>401.287</b>

Nguồn số liệu/Souce:

Năm 2009, 2010 và 2011: Báo cáo tài chính của Ngân hàng Chính sách xã hội đã được kiểm toán bởi Kiểm toán Nhà nước.  
The year of 2009, 2010 and 2011: Audited Financial Reports by the State Audit of Vietnam.